



谷本先生のここがすごい！！	P1
Youは何しに廿日市へ?? vol.2	P2
活動報告	P3
イベント情報・お知らせ	P4

谷本秀康先生のここがすごい！！

「広島之宝」と称される谷本先生は国内外で多数の国際会議やセミナーで同時通訳を務める凄腕同時通訳者です！わたしたち廿日市市国際交流協会でもご縁をいただき、3年前から谷本先生による英会話講座を開催させていただいています。谷本先生は同時通訳者としての腕はもちろん、あくなき探求心と行動力から生まれた知識と経験。そしてなんといっても話しやすく明るいお人柄。出会った人たちを魅了する、谷本先生の魅力を伺ってみました。

《ご友人から見た谷本先生のすごいところ》

谷本先生とお会いしたのは約40年前になります。初めてYMCAの通訳コースに参加した時で、確か15名くらいのクラスでしたが、みなさまとても熱心でした。厳しく逐次通訳について谷本先生に指導して頂きました。谷本先生はこの頃からエネルギーに明るくクラスをリードして下さり、それは今もお変わりありません。先生は常に生徒さんたちを大事にされ暖かく見守って下さり、皆さんが先生を尊敬しておられます。先生は多くのプロの通訳者を世に送り出され、通訳の先駆者である谷本先生を広島で知らない方はないと思います。教えることが天性である先生は、広島之宝でもあり、わたくし自身も大変誇りに思っています。(J.H.)

《通訳養成講座 受講生から見た谷本先生のすごいところ》

「おそい！誰か手伝ってくれる人？」逐次通訳等でオタオタしていると谷本先生の罵声、いえ美声が！笑。同時通訳者として豊かな経験をお持ちだけでなく、谷本メソッドを用いた通訳者養成でも大変な実績をお持ちの先生の授業は、時に厳しく、それでいておやじギャグありでとても魅力的です。90分の授業の組み立てが絶妙で、マックス12人のクラスでありながら一人一人を大切にいただいていると感じます。いくらでも出てくる情報、知識を私はひそかにドラえもののポケットと呼んでいますが、そのドラえもんも驚くほどのマジシャンなのです。(K.K.)

《谷本先生からメッセージ》

早いもので中学1年から英語を習い始めて57年が経ちました。その時には将来、英語力を活かして同時通訳者（大学教員）の仕事に携わることになるとは夢だにしませんでした。中学、高校在学中は英語（英会話）の勉強に没頭し、京都外大に入学した年（1969）の同時通訳との運命的な出会いを経て現在に至っています。

「学問に王道なし」と言われているように、英語の運用能力を飛躍的に向上させる「王道」はありません。スポーツと同様にどの競技であれ自己記録を一朝一夕に大幅に更新することは不可能です。私の座右の銘は、Practice makes perfect. です。不断の練習（practice）を積み重ねることで何かを達成（perfect）できるので、英語（英会話）の勉強（学習）も途中でさじを投げないで日々努力を続けましょう。成果は努力の量に比例すると思います。

私の夢や目標は、現在進行形で実現しつつあります。国際語である英語を駆使して言語や文化を異にする人々との間の橋渡し役となって世界平和実現の為に貢献すること、とりわけ広島を起点として被爆の実相と被爆者の声を世界に発信して核のない世界を実現する為に余生？を捧げたいと思っています。

谷本秀康

You ^{なに}は^{はっ}何しに^{かい}甘日市へ?? vol. 2

2回目のインタビューはラシカさん♪ラシカさんは10年前にスリランカから甘日市へやってきて、いまは、国道186号線を吉和へ向かって行くと小瀬川温泉の先、左手にある「ランプ」というスリランカ料理店で働いています。上品で、目にも美しいカレーが食べられるこの料理店は、甘日市の名所の一つと言ってもいいでしょう。

【Interview 2:】ラサンタ・ラシカ・クマーラ・ガマゲダラさん



Y.U: ラシカさんお久しぶりです。お元気でしたか？

ラシカさん: はい。去年スリランカから日本へ戻ってきて、元気で働いています。

Y.U: まず、名前から教えてください。

ラシカさん: 私は、ラサンタ・ラシカ・クマーラ・ガマゲダラといいます。

Y.U: ずいぶん長い名前ですねー。なんと呼んだらいいですか？

ラシカさん: ラシカと呼んでください、国の友達はガマゲダラと呼んでいますけど。

名前を全部言ったらもっと長いですよ！

Y.U: そうですか、それはビックリです。ラシカさん、ご家族はいらっしゃいますか？

ラシカさん: はい。国には2人の子供と妻、それに父と母がいます。

Y.U: 日本では一人暮らしですか、さみしいですね。

ラシカさん: 年に一回は家族に会いに国に帰ります。11月ごろに帰ってスリランカで家族と一緒に正月をすごします。春になったらまた日本に戻ってきます。

Y.U: 家族を日本へ呼んだことはありますか？

ラシカさん: 父と母を一度連れてきたことがあります。子供と妻はつれてきていません。

Y.U: お父さんやお母さんは日本を楽しめましたか？どこへ連れて行きましたか？

ラシカさん: 甘日市や宮島や広島を案内しました。実は、私も日本中、いろんなところへ行きました。京都や東京、鎌倉にもいきました。

Y.U: それはよかったですね。ところで、甘日市はラシカさんにとってどんな所でしょう？住みやすいですか？

ラシカさん: はい。甘日市は私の国のスリランカとよく似ていて、住みやすいです。

(ラシカさんが働いているお店は佐伯地域にあり、周囲は山や川にかこまれていて自然豊かないい所なんです。)

Y.U: このお店で働かれて長いんですか？

ラシカさん: いいえ、最初は吉和にある同じ名前のお店で働いていました。そこで4年間働いていましたが、ここ佐伯にもお店ができて、移ってきました。今では私一人で切り盛りしています。

Y.U: ラシカさん、これからも、みんなのためにおいしいスリランカ料理を作ってください。そして、私たちを楽しませてくださいね。今日はインタビューを受けて下さって、ありがとうございました。



左 : ラシカさん
右 : 沖野さん



《インタビュー後記》

スリランカカレーのメニューはチキン、ポーク、ビーフ、魚と4種類もありました。私はビーフカレーを注文したのですが、カレーの周囲にカボチャやジャガイモなどが盛り付けされていてとても綺麗でした。味はとても辛く、しかも上品な味でした。店内は静かな雰囲気、そばを流れる川のせせらぎが聞こえてきます。外のテーブルに座る事も出来ます。以前はもう一人、スリランカの方が働いていたのですが、今は同じ佐伯に住まわれている沖野さんがアルバイトで来ています。沖野さんも海外旅行の経験がある方で一緒に楽しく仕事をされています。店の雰囲気もそうですが、ラシカさんと話をしていると、とても穏やかであたたかい人柄が伝わってきました。(Y.U)

活動報告

JICA 共催 ヨガでリフレッシュ！！



8月1日（土）に、広島 JICA デスクと共催で“ヨガでリフレッシュ！！”を開催しました。

当日は参加者 11 名。とてもリラックスした雰囲気で開催されました。

講師は青年海外協力隊としてケニアに赴任されたご経験があり、その後ヨガの聖地であるインドでヨガインストラクターの資格を取られた中野恵理先生にお越しいただきました。

前半は先生のご指導のもと、ゆったりとした心地よいヨガを楽しみました。

後半には先生が青年海外協力隊で訪れたケニアでのお話。ヨガを学んだインドのお話と、とても興味深い内容で、参加者のみなさまも熱心に耳を傾けられていました。

当日は JICA デスクの方が用意してくださった世界のお茶も楽しみました♪



出前国際理解講座「世界を知ろう！フィリピンってどんな国？」



at 宮島児童会

7月30日（木）に、宮島児童会（宮島学園内）のお楽しみ会に呼んでいただき、子どもたちに向けてフィリピンに関する国際理解講座を開催させていただきました。当日は児童会の生徒 21 名が参加してくれました。

講師は廿日市市の多文化共生相談員でフィリピン出身の竹下理恵さんをお願いしました。

講座の中では、フィリピンの場所と地形、人口、学校、人気のスポーツ、お金、気候、フィリピンでよく食べるフルーツ、ことば等、小学生にもわかりやすい内容で、テーマ毎にフィリピンと比べて日本はどうか？という風に日本との違いを探すことで、自分たちとは違う文化があることを学びました。

お話のあとには講座で出てきた様々なフルーツと自分の知っているフルーツを紙に書きだし、ビンゴゲームを楽しみました♪



地球上には自分たちとまったく違う言葉をしゃべり、まったくちがう生活をしているひとたちがいる。

自分とは違う文化を知り、認めることで、他者との違いを認め、自分を認めることに繋がります。

自分を認め、自分の育つ国の文化に誇りが持てれば、自信をもって世界に羽ばたけます。

様々な国の人が一緒に暮らすいま、異文化を認めることはとても大切なことです。

日本が日本だけの力ではなく、たくさんの国との協力で成り立っていることを知ることは、多文化共生に不可欠です。

廿日市市国際交流協会では、子どもたちの世界を広げる様々な講座やイベントを企画しています♪

イベント情報 2020年9月

※ 準備がありますので、必ず事前に協会事務局まで申し込みをお願いします。



日付	内 容	時 間	場 所	対象・定員		参加費	企 画
				子供	大人		
21 日 (月祝)	「土曜通訳ボランティア学習会 ～宮島ガイド現地編～」 フェリーで宮島に渡り、厳島神社などで英語によるガイドの現地研修を行います。初めての方でも参加 OK。 フェリーなどの交通費は自己負担。 (雨天時中止。当日の連絡先は Tel.090-8608-0865)	10:00 ～ 12:30	JR 宮島口 フェリー乗 り場 入り口 集合 (観光案内 所辺り)		○ シニア OK	300 円 (厳島 神社 拝観料 込み)	土曜通訳 ガイド ボランティ ア
26 日 (土)	「楽しく学ぶ英会話」 初歩の英会話クラスです。“ゆっくりと、しかし一歩前進” をモットーに、英語を話す能力を伸ばします。皆さんも英 語で話してみませんか？ぜひ参加してみてください。	10:00 ～ 12:00	中央市民 センター	○ 中・高生	○ シニア OK	100 円	土曜通訳 ガイド ボランティ ア
27 日 (日)	「異文化理解の落とし穴～言葉の意味の表裏～」 国内外で開催された 100 を超える国際会議、講演会、セミ ナーで同時通訳を務めた谷本先生をお招きして講演して いただきます。同時通訳の体験や英語学習のコツなども 交えながら、異文化理解についての興味深いお話が盛り だくさん。	13:30 ～ 15:30	市民活動 センター	○ 中・高生	○ シニア OK	会員 500 円 会員外 800 円	廿日市市 国際交流 協会

【お知らせ】

3 年前から定期的開催し、毎回大好評の谷本秀康先生の英会話講座！！
10 月より新しいクールが始まることに伴い、新規受講生を若干名募集いたします。
谷本先生の英会話講座がとってもお得に受けられるのはここだけです♪
3 カ月全 10 回のコースとなります。

【募集講座】

- ①通訳養成講座 毎週木曜日 15:00～16:30 (定員 12 名)
少人数編成で通訳スキルが学べる上級レベルの講座です。
②やりなおし英会話講座 毎週木曜日 18:30～20:00 (定員 14 名)
中学校卒業レベルの英語力で楽しく学べる講座です。講座ではテキストを使用します。

【募集人員】(先着順)

- ①通訳養成講座 3名 ②やりなおし英会話 4名

【開催日】全 10 回

10 月 1 日・8 日・15 日・29 日
11 月 5 日・12 日・19 日・26 日
12 月 3 日・10 日

【受講料】

11,000 円



お申し込みは廿日市市国際交流協会へ♪ お電話・メール・LINE で受付中！
※こちらの講座に参加するには廿日市市国際交流協会の会員であることが条件です

編集・発行 廿日市市国際交流協会 Hatsukaichi International Association

〒738-0014 廿日市市住吉二丁目2番16号 廿日市市市民活動センター内

TEL (0829)20-0116(火曜～金曜 9 時～17 時) FAX (0829)30-3113

ホームページ: <http://hia.hatnet.jp/>

e-mail: hia21@mx4.tiki.ne.jp Face book: <https://www.facebook.com/>



「異文化理解の落とし穴

～言葉の意味の裏表～」



国境を越えた人間活動のグローバル化が急激に加速する中で自分とは異なる文化的背景を持つ人々と接することが日常茶飯事となりました。彼らとのコミュニケーションは、もっぱら国際語である英語を用いて行うのですが、その際に相手の英語を正しく聞き取れても言葉の持つ社会的文化的意味の違いから相手を誤解してしまうことが少なくありません。言葉の意味の多様性を英語と日本語を単語・句・文レベルで比較しながら解説します。

通訳現場での体験談を交えながら、英語力を効果的に伸ばすヒントについてもお話します。

【谷本秀康(たにもとひでやす)プロフィール】

東広島市黒瀬町在住。京都外国語大学大学院修了。在学中に京都 YMCA 会議同時通訳者養成コースを修了し、同時通訳者としての道を歩み始める。広島大学客員准教授として勤務するかたわら、これまで 100 を超える国際会議やセミナーなどで同時通訳を務める。代表的なものとして、ローマ法王ヨハネ・パウロ2世平和アピールなどがある。

《日時》 2020 年 9 月 27 日（日）13 時 30 分～15 時 30 分（13 時 受付開始）
（途中 10 分間の換気およびトイレ休憩。講演後に 20 分前後の質疑応答を含む。）

《場所》 廿日市市市民活動センター2 階 第 1 研修室

《参加費》 会員 500 円 会員外 800 円

《定員》 40 名（先着）

《申込方法》 廿日市市国際交流協会まで電話・メール・LINE または直接

《申込締め切り》 9 月 15 日（火）

《主催》 廿日市市国際交流協会

TEL：0829-20-0116

E-MAIL：hia21@mx4.tiki.ne.jp

（火曜～金曜 9 時～17 時）

新型コロナウイルス感染症の予防対策として
ご参加のみなさまはマスクの着用をお願い致します。
また受付時に検温にご協力いただきますようお願い致します。

